

日语笔译实务：第三讲翻译的基本原则之对比原则比喻口译
笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_621776.htm 先，总结昨天第二讲留下的作业。根据教材上给出的翻译是：大船にったようだ。/背靠大树好乘凉【み】：おおぶねにのったようだ【意味】：安心して（たよ）りきること。また、そのようなようすのたとえ。上一讲我们讲的是思维形象，是人们对事物属性所产生的联想。其实我的理解是：讲的通俗点就是思维模式，我们翻译的时候习惯了中式的文化背景，但是“中国文化属畜牧文化，内陆文化，日本属于海洋文化。”所以我们考虑翻译内容的思维模式就要做相应的调整，不过，说了是习惯了。不过，希望通过以后的学习我们能慢慢调整这种思维模式。第一课日汉汉日翻译的基本原则之对比原则。对比原则将从语序，思维形象，比喻，汉字词四个方面进行简单说明。

----- 第三讲：比喻 比喻就是“打比方”。就是用具体，形象，通俗浅显的事物或者道理，来说明比较复杂，抽象的事物或者深奥难懂的道理。

----- 不同的语言，都有表达这个意思的生动，形象的说法（即比喻），下面列举几种，并直译成汉语：中：一箭双雕（一举两得）日：一石で二を落とす / 一块石头打落两只鸟。英：to kill two birds with one stone / 一个石子打死两只鸟。德：beibi Fletgen mit eimer klappe zuschlagen / 一个拍子打

死两只苍蝇。法：Faire d'une Pierre deux coups / 一块石头打两处。[自言自语：除了中英日，其他都看不懂~这个举例只是想说明语言的不同喻体是不同的。苍蝇啦，还有俄文中的兔子，因为俄文比较难打，所以没有列出来。还有就是鸟了。这个就是区别部分喽~]

----- 比喻的翻译必须注意两点：1.只能意译，不能直译（或叫求“神似”，不求“形似”）2.必须因译入语之宜。这两点的提出，主要是因为对某一事物进行比喻时，各种语言所用的“喻体”不同（用做比喻的事物称为“喻体”）。“喻体”是在长期的言语生活中所形成的，具有强烈文化色彩，民族色彩，历史色彩，地域色彩。[自言自语：要求还真是很高哦~]

----- 具体举例分析：中文大意：花钱大手大脚 日喻：お金を水のように使う。中喻：挥金如土 解释：[水]（热水，水等）（日语的温泉也称[]，这个“喻体”正是产生于日本独特的地理环境和生活方式。）日本火山特别多，众多的火山造成了几乎无地不温泉，虽然能利用的就只有2000多个。所以温泉对于日本人是取之不尽，用之不竭的财富，丝毫不必“珍惜”它。与此相对，汉语中比喻成“挥金如土”。“土”成为“喻体”，这与我国大陆幅员辽阔有关。

----- 大家有什么疑问之处也尽管提出，我们一起讨论~ 作业：考虑到汉译日的难度，不过要译准还真的不是说说的，今天还是做个稍微轻松点的~ 日译汉：汗ガのように

流れる。 - - 由百考试题外语站编辑 100Test 下载频道开通，
各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com